



## INFORMATIONEN FÜR BEWERBER

Deutsche Bewerber richten ihre Bewerbung an die Eberhard Karls Universität Tübingen. Bitte reichen Sie bis zum 15. Juni eines Jahres Ihre Bewerbung bei der unten stehenden Adresse ein, wo Sie auch weitere Informationen zu Studiengang und Bewerbungsverfahren erhalten.

**Kontakt Studienberatung: Prof. Dr. Dorothee Kimmich**

Universität Tübingen · Philosophische Fakultät  
Fachbereich Neuphilologie · Deutsches Seminar  
Wilhelmstraße 50 · 72074 Tübingen  
Telefon: +49 7071 29-72977  
interkulturelestudien@ds.uni-tuebingen.de  
www.uni-tuebingen.de/?id=16411

## CONTACT ET CANDIDATURE

*Les étudiants résident en France soumettent leur dossier de candidature jusqu'au 15 juin à l'adresse indiquée ci-dessous, à laquelle vous trouverez également des informations complémentaires concernant le cursus et la procédure de candidature.*

**Prof. Thomas Keller (directeur)**

Antje Janssen (responsable administrative)  
Université d'Aix-Marseille  
Division des Relations Internationales  
29, avenue Robert Schuman · F-13621 Aix-en-Provence Cedex 1  
Tél.: +33 (0) 413 55-3679 · Fax : +33 (0) 413 55-3142  
antje.janssen@univ-amu.fr  
master-djfo.univ-provence.fr



Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule

GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



## INTERKULTURELLE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE STUDIEN

Master of Arts

Aire Interculturelle Franco-Allemande

Master Recherche

## DÉSCRIPTION DU CURSUS

Les étudiants possent la première année à Aix, la seconde à Tübingen. L'enseignement s'étend sur trois semestres, le quatrième est réservé à la rédaction du mémoire de Master. on distingue les types d'enseignement suivants :

**Transfert culturel:** étapes du transfert, réseaux, revues et groupes de médiateurs, analyses de périodes charnières.

**Littérature/civilisation:** théories de la réception esthétique. Axes de recherche : période autour de 1900 (crise et renouvellement des formes littéraires, pessimisme culturel); Exil et migration, lieux de migration et de mémoire franco-allemands (excursions).

**Sémantique contrastive/ Linguistique comparative:** analyse linguistique; les intraduisibles en France et en Allemagne. Traduction (version et thème); théorie et pratique de la traduction.

**Enseignement transversal:** à prendre dans d'autres départements, permet à l'étudiant de renforcer une spécialité

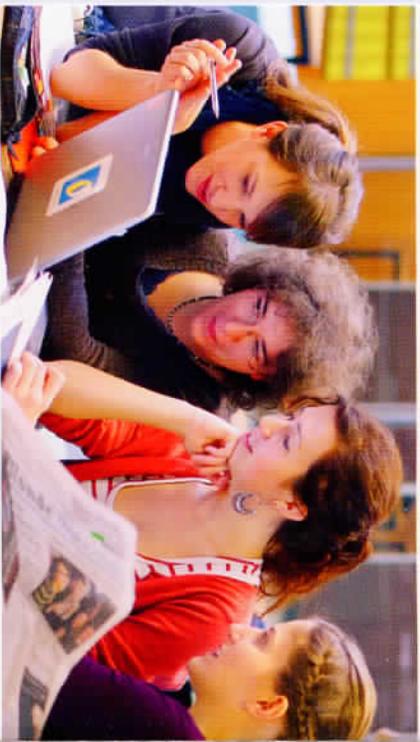
### Débouchés:

Le Master prépare à la recherche et à l'enseignement supérieur. Il facilitera la rédaction de la thèse. À partir de 2012, les diplômés intéressés par une thèse de doctorat pourront se tourner vers le nouveau collège doctoral „Conflits de culture – Culture des conflits“, également subventionné par l'UFA.

Les enquêtes de l'Université franco-allemande montrent que les titulaires d'un diplôme de cursus d'études intégrées ont des chances accrues sur le marché de travail. Ils font preuve de mobilité, ils sont familiarisés avec deux pays, deux cultures et deux systèmes universitaires et ils ont acquis des compétences particulières pour comparer, traduire, échanger et pratiquer la médiation. Le stage et les enseignements sémi-professionnels facilitent l'intégration dans les secteurs

- recherche
- édition
- administration européenne et nationale
- médias
- culture (musées etc.)
- ressources humaines
- médiation
- relations internationales.

## STUDIENPLAN



Im ersten Studienjahr in Aix-en-Provence werden die methodischen Grundlagen vermittelt, während das zweite Jahr in Tübingen dann vielfältige Möglichkeiten zur Spezialisierung bietet. Das vierte Semester ist für die Abfassung der Masterarbeit reserviert, die von je einem deutschen und einem französischen Betreuer begleitet wird. Die thematischen Schwerpunkte der Module sind:

**Interkulturelle Prozesse:** Analyse der kulturellen Prozesse und des wechselseitigen Transfers zwischen Frankreich und Deutschland in Geschichte und Gegenwart; Phänomene von Differenz, Hybridität und Ähnlichkeit; Konfliktkulturen und Kulturkonflikte; Migrationsliteratur; interkulturelle Hermeneutik; kulturelle Kontinuitäten und Diskontinuitäten, Rezeption und Tradition.

**Literatur- und Kulturwissenschaft:** Literatur- und Kulturvergleich, Literatur- und Kulturtheorien, Film- und Mediengeschichte; Kulturelles Gedächtnis und Erinnerung

**Kontrastive Semantik/vergleichende Linguistik:** Vergleichende linguistische Sprachanalyse, vergleichende Sprachgeschichte, Übersetzung und Phänomene der Unübersetzbarkeit

**Übersetzung:** Übersetzungspraxis und -theorie

**Wahlpflicht:** Lehrveranstaltungen, die die Studierenden je nach ihren wissenschaftlichen Spezialisierungswünschen aus anderen Fachbereichen wählen; z. B. Philosophie, Geschichte, Politikwissenschaft, Empirische Kulturwissenschaft

## PROFIL DES STUDIENGANGS

Der Masterstudiengang erschließt deutsch-französische Interkulturalität in verschiedenen kulturwissenschaftlichen Disziplinen: Sprache, Literatur, Wissensgeschichte und Philosophie. Die binationale Ausbildung legt den Akzent auf den gemeinsamen kulturellen Raum zwischen beiden Ländern.

Bereits seit 1957 arbeiten die Universitäten Tübingen und Aix-en-Provence eng zusammen. Zu den vielfältigen bereits bestehenden Kooperationen ist 2004 der Masterstudiengang Interkulturelle Deutsch-Französische Studien hinzugekommen und hat die Zusammenarbeit erweitert und intensiviert.

Das erste Studienjahr verbringen die Studierenden beider Universitäten gemeinsam in Aix-en-Provence, das zweite in Tübingen. Sie erwerben durch ein breitgefächertes Curriculum eine umfassende interkulturelle Kompetenz und lernen intensiv die beiden Kulturen mit ihren verschiedenen Universitätssystemen kennen.

Eine der Besonderheiten des Studiengangs ist seine hohe Interdisziplinarität: Er umfasst die Germanistik, Romanistik, Linguistik und Komparatistik. Aber auch in den Nachbarwissenschaften wie Philosophie, Geschichte, Kunstgeschichte, Politikwissenschaften und – als Besonderheit in Tübingen – der Empirischen Kulturwissenschaft können sich die Studierenden auf Themen des deutsch-französischen Kulturtransfers spezialisieren. Zwischen den beiden Studienjahren absolvieren die Studierenden ein Praktikum in Deutschland oder in Frankreich, das ihnen neben der Hochschullandschaft beider Länder auch andere Berufsfelder eröffnet.

Der Master ist bei der Deutsch-Französischen Hochschule in Saarbrücken (DFH) akkreditiert, die die Studierenden mit Mobilitätsstipendien fördert und ein deutsch-französisches Doppel-diplom verleiht. Für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland gewährt die Deutsch-Französische Hochschule (DFH) Mobilitätsbeihilfen in Höhe von zur Zeit € 270,00 pro Monat.

## PROFIL DU CURSUS

*Le Master se propose d'étudier l'interculturalité au niveau de la langue, de la littérature, de l'histoire des idées et de la philosophie. Son approche mettra l'accent sur l'espace culturel commun aux deux pays.*

*Les Universités d'Aix et de Tübingen ont mis en œuvre plusieurs cursus d'études intégrés. Avec le processus de Bologne et la mise en place du LMD (Licence – Master – Doctorat), l'offre de Masters européens et transfrontaliers est devenu une priorité. Ces programmes d'échanges rendent la mobilité des étudiants obligatoire et permettent d'acquérir un double diplôme de deux pays de la Communauté Européenne.*

*Le Master Recherche Aire Interkulturelle Franco-Allemande (Aix-Tübingen), fondé en 2004, élargit et intensifie la coopération entre les deux universités. Ce Master est reconnu et soutenu par l'Université franco-allemande. Il offre aux étudiants une formation centrée sur la compétence interculturelle franco-allemande. L'originalité et la particularité de ce Master est sa dimension internationale et pluridisciplinaire. Il s'adresse à des étudiants ayant étudié l'allemand et/ou le français, mais aussi aux historiens et philosophes voulant travailler dans le domaine franco-allemand.*

*Entre les années de Master 1 et de Master 2, les étudiants effectuent un stage obligatoire en Allemagne ou en France, ainsi, le Master recherche comporte une ouverture sur le monde professionnel.*

*Les étudiants obtiennent le grade de Master en France et de Master of Arts en Allemagne. L'Université franco-allemande (DFH-UFA) délivre un certificat de réussite.*

*Pour les périodes de séjour en Allemagne, l'Université franco-allemande verse aux étudiants recrutés une allocation à la mobilité qui s'évalue actuellement à € 270,00 par mois (montant révisible).*

## MÖGLICHKEITEN



- Der Masterstudiengang schafft ideale Voraussetzungen für eine wissenschaftliche oder wissenschaftsnahе Laufbahn und ermöglicht die Vorbereitung einer Dissertation. Diese kann im Anschluss an den Master im Rahmen einer deutsch-französischen „co-tutelée“ zwischen Aix und Tübingen verfasst werden. Ab 2012 können die an einer Promotion interessierten Absolventen Aufnahme in der neuen, ebenfalls von der DFH geförderten Doktorandenschule „Kulturkonflikte-Konfliktkulturen“ finden. Durch die profunde Kenntnis zweier in der Europäischen Union maßgeblicher Kulturräume erweitern und verbessern die Absolventen ihre Aussichten auch in der nicht-akademischen Berufswelt. Durch das Praktikum und zusätzliche praktische Kursangebote eröffnet das Studium ein breites Spektrum an Tätigkeitsfeldern im In- und Ausland:
- Universitäten und andere Forschungseinrichtungen
  - Institutionen der internationalen, europäischen und dt.-frz. Zusammenarbeit
  - Politische Organisationen
  - Kommunikation und Journalismus
  - Bildung und Weiterbildung
  - Kulturinstitutionen (Theater, Literaturhäuser)
  - Museen, Archive und Bibliotheken
  - Personalentwicklung und Kommunikation in Unternehmen
  - Interkulturelle Mediation

## VORAUSSETZUNGEN

- Bewerber können sich Absolventen mit sehr guten Französischkennntnissen und folgenden Abschlüssen:
- B.A. Germanistik
  - B.A. Romanistik
  - andere B.A.-Abschlüsse nach Prüfung
  - oder entsprechende Magisterabschlüsse

## CONDITIONS D'ACCÈS

- Pour les non titulaires d'une Licence d'Allemand ou d'une Licence majeure – mineure, très bonnes connaissances de l'allemand requises.*
- Licence d'Allemand
  - Licence majeure – mineure Lettres Modernes – Allemand
  - Licence majeure – mineure Anglais – Allemand
  - Licence de Lettres Modernes et de Littérature comparée
  - Licence d'Histoire
  - Licence de Philosophie
  - Licence Conception et mise en oeuvre de projets culturels (cours de littérature/civilisation allemandes ou de linguistique, niveau Licence requis).

